**Abstract**

Learner perceptions toward and utilization of L1 glossed feedback in an automated writing evaluation (AWE) program were investigated in an Intensive English Program (IEP) class. This small case study focused on two Chinese students who responded to weekly surveys, semi-structured interviews, and screen capture videos of their revisions over a four-week period. In weeks 1 and 3, the students received English-only feedback (L2), and in weeks 2 and 4, the students also received feedback in their native language (L1). The data were recorded, transcribed, and coded. Because the L1 has been shown to be helpful in students’ learning, it was hoped that the L1 glossed feedback in AWE would prove helpful as well. The participants felt a need for the glosses but also expressed reservations about relying on the L1. While the participants’ revision behaviors sometimes differed, both showed a positive attitude toward the L1 glossed feedback, toward increased noticing of errors, and toward their autonomy while using AWE.

Keywords: automated writing evaluation, autonomy, l1 glossed feedback, perceptions

**References**

Antón, M., & DiCamilla, F. (1998). Socio-cognitive functions of L1 collaborative interaction in the L2 classroom. *Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes, 54*(3), 314–342. <https://doi.org/10.3138/cmlr.54.3.314>

Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: A neglected resource? *ELT Journal, 41*(4), 241–247. <https://doi.org/10.1093/elt/41.4.241>

Attali, Y. (2004). Exploring the feedback and revision features of Criterion. Paper presented at the National Council on Measurement in Education, San Diego, CA.

Bitchener, J. (2008). Evidence in support of written corrective feedback. *Journal of Second Language Writing, 17*(2), 102–118. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2007.11.004>

Brooks, F. B., & Donato, R. (1994). Vygotskyan approaches to understanding foreign language learner discourse during communicative tasks. *Hispania, 77*(2), 262–274. <https://doi.org/10.2307/344508>

Burstein, J., & Wolska, M. (2003, April). Toward evaluation of writing style: Finding overly repetitive word use in student essays. In *Proceedings of the tenth conference on European chapter of the Association for Computational Linguistics,* 35–42.

Chen, I C. F. E., & Cheng, W. Y. E. (2008). Beyond the design of automated writing evaluation: Pedagogical practices and perceived learning effectiveness in EFL writing classes. *Language Learning & Technology, 12*(2), 94–112.

Cook, V. (2001). Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes, 57*(3), 402–423. <https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402>

Cotos, E. (2011). Potential of automated writing evaluation feedback. *CALICO Journal, 28*(2), 420–459. <https://doi.org/10.11139/cj.28.2.420-459>

Enright, M. K., & Quinlan, T. (2010). Completing human judgment of essays written by English language learners with e-rater scoring. *Language Testing, 27*(3), 317–334. <https://doi.org/10.1177/0265532210363144>

Esterberg, K. G. (2002). *Qualitative methods in social research*. Boston, MA: McGraw-Hill.

Folse, K. (2004). *Vocabulary myths: Applying second language research to classroom teaching.* Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1-181.

Goh, S. C. (2002). Managing effective knowledge transfer: An integrative framework and some practice implications. *Journal of Knowledge Management, 6*(1), 23–30. <https://doi.org/10.1108/13673270210417664>

Grimes, D., & Warschauer, M. (2010). Utility in a fallible tool: A multi-site case study of automated writing evaluation. *The Journal of Technology, Learning, and Assessment, 8*(6), 1-42. Retrieved May 2016 from http://www.jtla.org.

Guénette, D. (2007). Is feedback pedagogically correct?: Research design issues in studies of feedback on writing. *Journal of Second Language Writing*, *16*(1), 40–53. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2007.01.001>

Hegelheimer, V., & Tower, D. (2004). Using CALL in the classroom: Analyzing student interactions in an authentic classroom. *System, 32*(2), 185–205. <https://doi.org/10.1016/j.system.2003.11.007>

Hubbard, P. (2004). Learner training for effective use of CALL. In Fotos, S. and Browne, C. M. (Eds.), *New perspectives on CALL for second language classrooms*. London, England: Taylor & Francis; Routledge, 45-68.

Hulstijn, J. H., Hollander, M., and Greidanus, T. (1996). Incidental vocabulary learning by advanced foreign language students: The influence of marginal glosses, dictionary use, and reoccurrence of unknown words. *The Modern Language Journal, 80*(3), 327–339. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1996.tb01614.x>

Hyland, K., & Hyland, F. (2006). *Feedback in second language writing: Contexts and issues*. Cambridge, England: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524742>

Jacobs, G. M., Dufon, P., & Fong, F. C. (1994). L1 and L2 vocabulary glosses in L2 reading passages: Their effectiveness for increasing comprehension and vocabulary knowledge. *Journal of Research in Reading, 17*(1), 19–28. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9817.1994.tb00049.x>

Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Beverly Hills, CA: Laredo Publishing Company.

Larsen-Freeman, D., & Long, M. (1991). *An introduction to second language acquisition research.* Applied linguistics and language study. London, England: Longman, 1-394.

Laufer, B., & Shmueli, K. (1997). Memorizing new words: Does teaching have anything to do with it? *RELC journal, 28*(1), 89–108. <https://doi.org/10.1177/003368829702800106>

Lee, Y. W., Gentile, C., & Kantor, R. (2010). Toward automated multi-trait scoring of essays: Investigating links among holistic, analytic, and text feature scores. *Applied Linguistics, 31*(3), 391–417. <https://doi.org/10.1093/applin/amp040>

Levy, M., & Stockwell, G. (2006). *CALL dimensions: Options and issues in computer assisted language learning*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Li, J., Link, S., & Hegelheimer, V. (2015). Rethinking the role of automated writing evaluation (AWE) feedback in ESL writing instruction. *Journal of Second Language Writing, 27*, 1–18. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2014.10.004>

Liao, P. (2006). EFL learners’ beliefs about and strategy use of translation in English learning. *RELC Journal, 37*(2), 191–215. <https://doi.org/10.1177/0033688206067428>

Link, S., Dursun, A., Karakaya, K., & Hegelheimer, V. (2014). Towards better ESL practices for implementing automated writing evaluation. *CALICO Journal, 31*(3), 323–344. <https://doi.org/10.11139/cj.31.3.323-344>

Mackey, A. & Gass, S. M. (2005). *Second language research: Methodology and design*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Prince, P. (1995). Second language vocabulary learning: The role of context versus translations as a function of proficiency. *The Modern Language Journal, 80*(4), 478–493. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1996.tb05468.x>

Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics, 11*(2), 129–158. <https://doi.org/10.1093/applin/11.2.129>

Storch, N., and Wigglesworth, G. (2010). Learners’ processing, uptake, and retention of corrective feedback on writing: Case studies. *Studies in Second Language Acquisition, 32*, 303–334. <https://doi.org/10.1017/S0272263109990532>

Storch, N., and Wigglesworth, G. (2012). What role for collaboration in writing and writing feedback. *Journal of Second Language Writing*. *21*(4), 364-374.

Swain, M. (1995). Three functions of output in second language learning (p. 125–144). *Principle and practice in applied linguistics: Studies in honour of HG Widdowson*. *ELT Journal,* *50*(3), 265-266.

Swain, M., & Lapkin, S. (2000). Task-based second language learning: The uses of the first language. *Language Teaching Research, 4*(3), 251–274.

Truscott, J., and Hsu, A. Y. (2008). Error correction, revision, and learning. *Journal of Second Language Writing, 17*(4), 292–305. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2008.05.003>

Warschauer, M., & Ware, P. (2006). Automated writing evaluation: Defining the classroom research agenda. *Language Teaching Research, 10*(2), 157–180. <https://doi.org/10.1191/1362168806lr190oa>

Wilken, J. L. (2013). L1 feedback in automated writing evaluation: From learners’ perspectives. Graduate Theses and Dissertations.

Yoshii, M. (2006). L1 and L2 glosses: Their effects on incidental vocabulary learning. *Language Learning and Technology, 10*(3), 85–101.

APPENDIX A

TOEFL prompts

*Week 1 prompt: Learn from Mistakes: Persuasive TOEFL*

Do you agree or disagree with the following statement? People always learn from their mistakes. Use specific reasons and details to support your answer

*Week 2 prompt: Prepare for a Trip: Expository TOEFL*

Imagine that you are preparing for a trip. You plan to be away from your home for a year. In addition to clothing and personal care items, you can take one additional thing. What would you take and why? Use specific reasons and details to support your answer.

*Week 3 prompt: Experience or Books: Persuasive TOEFL*

It has been said, "Not everything that is learned is contained in books." Compare and contrast knowledge gained from experience with knowledge gained from books. In your opinion, which source is more important? Why?

*Week 4 prompt: Preferred Teacher Style: Persuasive TOEFL*

Some people learn best when a classroom lesson is presented in an entertaining, enjoyable way. Other people learn best when a lesson is presented in a serious, formal way. Which of these two ways of learning do you prefer? Give reasons to support your answer.

APPENDIX B:

Translation check

**Criterion Category: Grammar**

**Error type feedback: Run-on sentences**

**Verbatim feedback:**

****

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| Fluency/flow  (with 5 being very fluent and 1 being not fluent.) |  |  |  |  |  |
| Grammar  (with 5 being very correct and 1 being many errors) |  |  |  |  |  |
| Terminology1  (consider the DIFFICULTY of words, with 5 being very easy for an IEP student to understand and 1 being very difficult for them to understand) |  |  |  |  |  |
| Terminology2 (correct WORD CHOICES compared to English feedback-- with 5 being very accurate and 1 showing very frequent errors) |  |  |  |  |  |
| Mechanics  (with 5 meaning very accurate mechanics and 1 being many errors) |  |  |  |  |  |

*Adapted from Goff-Khouri’s rubric, adapted from Heaton, 1990, p. 110*

Please use this space to give any specific examples that you think I should consider: